

TABLE OF CONTENTS

Participants	3
International Gwich'in Language Commission	4
Gwich'in Alphabet Practice and Drills	5
Talking Book	14
Vowel Review	16
Expressions	17
Question Word: lèe	18
Curriculum Guide Material: May and June	20
Analysis of Nouns	23
Robert McDonald Materials	
takudh / tukudh	26
takudh transcription exercise (prayer)	27
Groundhog Day Legend: Ruth Carroll	29
Old Crow Report Card: Rosie Kay and Helen Charlie	30

TABLE OF CONTENTS

List of Participants 1

Schedule 2

Gwich'in Alphabet 3 - 9

 Gwich'in Vowels 10 - 11

Useful Classroom Expressions 12 - 13

Other Expressions

 September Lessons 14 - 15

 October Lessons 16 - 18

 November Lessons 19 - 21

 December Lessons 22

 January Lessons 23 - 25

 February Lessons 26

 April Lessons 27 - 28

Simon Says 29

Annie Lord Translation 30 - 34

Vocab

 Miscellaneous 35

 Insects 36

 Plants 37

 Berries 38

Yukon Housing Advertisement 39

The Moose Hunt (Talking Book) 40 - 41

Camping (Talking Book) 42 - 43

Prayer Before Class 44

Ch'ilik 152 45

Place Names 46

TABLE OF CONTENTS

List Participants 1

Schedule 2

Talking Books and Other Transcription Exercises

 General Dialogue: Male 3-9

 General Dialogue: Female 10-18

 Meat Camp 19-28

 Fish Camp 29-38

 Sewing 39-45

 Telephone Call 46-54

 Tripod 55-62

 When My Dad Cooked Breakfast 63-64

 Shoh Tsàl Kat Gwandak 65

 How Bear Got a Short Tail 66-67

 Peter Rabbit's Leg 68-70

Listening Exercises

 /l, ł/ 71-73

 /ch, ch'/ 74-76

 /t, t'/ 77-78

Verb Forms 79

Hymns (Ch'ilik) 80-85

Place Names 86

TABLE OF CONTENTS

List of Participants	1
Schedule	2
Gwich'in Alphabet	3
Review of Sounds	4-5
Listening Exercises	
/tl, tl'/	6
/tr, tr'/	8
/sh, zh/	10
/ch, ch'/	12
Ice Fishing Booklet (Jane Montgomery)	14-31
(Chihvyàh Chigahahchal Gwats'ò' Adisriinagahjii)	
Living in the Bush (Annie Lord)	32-33
Fishing Poster (Helen Charlie)	34
Bird Poster (Helen Charlie)	35
Caribou Poster (Helen Charlie)	36
Children Poster (Helen Charlie)	37
Black Bear Poster (Helen Charlie)	38
Scenery Poster (Helen Charlie)	39
Christmas Poem (Helen Charlie)	40
Ball Activity (Annie Lord)	41
Gwich'in Phrases (Helen Charlie, Annie Lord) ..	42
"I Sent a Letter" (Helen Charlie)	43
Susan Look's Translation	44-46

TABLE OF CONTENTS

List of Participants	1
Schedule	2
Alphabet Review	3
Short and Long Vowels	4
Consonants	5-11
Listening Exercises	
/l/ and /t/	11-12
/e/ and /ee/	13-14
/i/ and /ii/	15-16
At Home Booklet	17-22
Telephone Call	23-30
Months of the Year	31-33
Traditional Knowledge of the Stars: William Nersyoo ...	34-40
Twinkle Twinkle Little Star (Helen Charlie)	41
I Sent a Letter to my Love (Helen Charlie)	42
Christmas Play (Helen Charlie)	43-45
Days of the Week (Annie Lord)	46-47
Household Objects (Annie Lord)	48-49
Sarah Abel Vagoonlii Drin	50
Miscellaneous Translations	51
Evening Prayer for a Very Young Child	52-54
John Chapter III Verse 16 --1874, 1898, 1920	55-57

TABLE OF CONTENTS

List of Participants 1

Schedule 2

Alphabet Chart 3

Listening Exercises

 /ch/ and /ch'/ 4-6

 /tr/ and /tr'/ 7-9

 /t/ and /l/ 10-12

 /th/ and /dh/ 13-15

 /kh/ and /gh/ 16-18

The "Moose Hunt" Booklet

 Old Crow Dialect 19-27

 Tsiigèhchik Dialect 28-36

"At Home" Booklet: Teet'it Zheh Dialect 37-42

Miscellaneous Translations 43-45

Snowman (Helen Charlie) 46-47

Merry Christmas Poem 48-50

History of Archdeacon Robert McDonald 51-61

The Lord's Prayer 62-67

St. John Chapter 14: 1-11 68-69

Old Crow Place Names 70

TABLE OF CONTENTS

List of Participants	1
Schedule	3
Alphabet Chart	4
Alphabet Sounds	5
Listening Exercises	
/t/ and /l/	6
/th/ and /dh/	9
/kh/ and /gh/	12
The "Moose Hunt" Booklet	
Old Crow Dialect	15
Teet'it Zheh Dialect	25
Tsiigèhchik Dialect	35
Medical Terms	45
Miscellaneous Translations	49
Ch'ilik (Chilig) 85	51
Ch'ilik (Chilig) 74	54
Prayer	55

Gwich'in Literacy Session
November 18-20, 1997

TABLE OF CONTENTS

GENERAL

Participants 1
Schedule 2
Opening Prayers 3

ALPHABET CHART 9

LISTENING EXERCISES

/kh/ and /gh/ 10
/ch/ and /ch'/ 13
/eh/ and /e'/ 16
/uh/ and /u'/ 19
/ih/ and /i'/ 22
/uu/ and /u/ 25

READING PRACTICE 28

Nikhwitsuu ts'àt Nikhwitsii Guuvàh
Dachan Tat Gwiidàndàii

GWICH'IN HYMN: CH'IILIK 15

Tukudh 32
Teet'it Gwichin, Van Tat Gwich'in 33
Gwichyàh Gwich'in 34

WRITING PRACTICE

School Day 35
Weather Terms 41

PLACE NAMES

1993 Place Names Up the Arctic Red River ... 42

HANDOUTS

Tukudh Service - July, 1990 45
Sarah Abel Article - 1997 46

TABLE OF CONTENTS

GENERAL

Participants 1
Schedule 3

LISTENING EXERCISES

/k/ and /k'/ 4
Gwich'in words with k, k' 7
/l/ and /l'/ 8
/ts/ and /ts'/ 11

DIALECT AND LANGUAGE COMPARISONS ... 14

GWICH'IN CONVERSATIONAL LESSONS

Mrs. Annie Lord's Booklet 15

LORD'S PRAYER IN TAKUDH (GWICH'IN) 22

GWICH'IN HYMN: CH'IILIK 8 25

CHRISTMAS GREETINGS 30

PLACE NAMES 31

FAMILY NAMES 32

GWICH'IN BODY PARTS (SONG) 33

Gwich'in Literacy Sessions

November 21-24, 2000

TABLE OF CONTENTS

GENERAL

Participant 1

Schedule 3

HOLY COMMUNION SERVICE

IN TUKUDH 4

TABLE OF CONTENTS

General

Table of Contents 1
List of Participants 2
Schedule 5

Linguistics

Gwich'in Alphabet 6
Listening Exercises
 kh and **gh** 7
 l and **ł** 10
 tr and **tr'** 13
 t and **t'** 16
 ch and **ch'** 19
Word Lists
 kh and **gh** 22
 l and **ł** 24
 tr and **tr'** 26

Common Expressions 28

The Christmas Story (Luke 2:1-20) 29

Christmas Greetings 35

Christmas Carols

Ch'ilik 8 36
Ch'ilik 20 39
Ch'ilik 75 40
Chilig 76 42
Ch'ilik 117 43
Chilig 123 45
Shall We Gather at the River 47

Memories

Photograph Collage 48
Photograph Identifications 55

TABLE OF CONTENTS

General

Table of Contents 1
List of Participants 3
Schedule 6

Linguistics

Gwich'in Alphabet 7
Adjectives - small 8
Verbal Forms of Adjectives 8
Tone Pairs 9
Verb Paradigm - To Be Strong
 Imperfective Forms 10
 Optative Forms 11
 Future Forms 12
Miscellaneous Vocabulary 13
Sentences 14
Listening Exercises (Vantat Gwich'in Dialect)
 k and **k'** 15
 ł and **l** 18
 th and **dh** 21
 ts and **ts'** 24
 sr and **zr** 27
 ch and **ch'** 30
Word Lists
 sr and **zr** 33
 k and **k'** 34
 ł and **l** 35
 th and **dh** 36

Christmas Carols

Chilig 8 (Hark! The Herald Angels Sing) 37
Ch'ilik 8 38
Ch'ilik 8 Translation 39
Chilig 75 41
Ch'ilik 75 42

Gwich'in Literacy Sessions
October & November 2005 (continued)

Chilig 117 (O Come, All Ye Faithful) 43
Ch'ilik 117 45

Memories

Photograph Collage 47
Photograph Identifications 63

TABLE OF CONTENTS

General

Table of Contents 1
List of Participants 2
Schedule 5

Linguistics

Gwich'in Alphabet 6
Agenda 7
Dialect Comparison 8
Verb - to Flood 8
At Home Story 10
Chilig 77 (Tukudh) 11
Ch'ilik 77 Translation (Modern Gwich'in) 12
Chilig 78 (Tukudh) 14
Chilig 117 (Tukudh) 15
Ch'ilik 117 (Modern Gwich'in) 17
Free Translation 19
Listening Exercises
 tth and **tth'** 20
 k and **k'** 23

Memories

Photograph Collage 27
Photograph Identifications 41

TABLE OF CONTENTS

General

Participants 2

Schedule 5

Chilig 15

Tukudh 6

Modern Gwich'in 7

Analysis 8

Collect for the First Sunday in Advent

English 10

Tukudh 10

Modern Gwich'in 11

Side by Side Translations 12

Analysis 15

Gospel of John Chapter 1 : 1-9

English 18

Tukudh 18

Modern Gwich'in 19

Side by Side Translations 20

Analysis 23

Vocabulary Arising from John 1 26

Personal Names and Meanings

Catechists and Translators 29

Other Personal Names 30

Miscellaneous Vocabulary 32

Memories

Photograph Collage 34

Photograph Identifications 52

TABLE OF CONTENTS

General

Table of Contents 1
List of Participants 2
Schedule 5

Linguistics

Chilig 65
 Tukudh 6
 Transcription into Modern Gwich'in ... 7
 Modern Gwich'in 9
Gospel of John 14 : 1-3
 Tukudh 10
 Transcription into Modern Gwich'in ... 11
 Modern Gwich'in 12
Vocabulary from Songs 13
Tukudh ~ Takudh 14
To and From 14
Gwich'in Peoples and their Traditional Areas .. 15
Recordings - CD Playlist 16

Memories

Photograph Collage 17
Photograph Identifications 27

TABLE OF CONTENTS

General

Table of Contents 1
List of Participants 2
Schedule 6

Linguistics

Gwich'in Alphabet 7
Luke 18 : 35-43
 Tukudh, versions 1874, 1898, 1920 8
 Translation and Notes 14
Vocabulary Arising from the Session 18
Psalm 23 side-by-side 20
Chilig 99, verse 1 side-by-side 23

Memories

Photograph Collage 24
Photograph Identifications 38

TABLE OF CONTENTS

General

Table of Contents 1
List of Participants 2
Schedule 5
Goals of the Session 6

Linguistics

Gwich'in Alphabet 7
Chilig 126 8
 Scan from Tukudh Hymnal 8
 Chilig 126 - Tukudh and Modern Gwich'in ... 9
 Translation of Chilig 126, verses 1-3 11
Chilig 76 12
 Scan from Tukudh Hymnal 12
 Chilig 76 - Tukudh and Modern Gwich'in 13
Simple Prayer in Modern Gwich'in 15
Children's Bedtime Prayer 16
Traditional Tukudh (Gwich'in) Communion Service .. 17
 Index 17
 Discussion 18
Presentations and Discussions 18
Recordings 20

Memories

Photos 21
Photo Identifications 28

TABLE OF CONTENTS

General

Table of Contents 1
Participants 2
Schedule 3

Linguistics

Gwich'in Alphabet 4
Dialect Comparisons 5
The Story of Shìdii Rock 7
 Introduction from 1976 Dictionary 8
 Shìdii Rock Gwandàk 9
 Free English Translation 12
 Vocabulary arising from the Shìdii
 (Shiltee) Rock story 14
Ekèhtsii Va'an (Ekèhtsii's Den) 15
Classroom Commands 17
Place Names and Directionals 18
Driving Dogs 19
To Extinguish, to Put Out, to Go Out 19
Kinship Terms 20
Listening Exercises
 Word List - **tr** and **tr'** 21
 Listening Exercise - **tr** and **tr'** 22
 Word List - **ch** and **ch'** 25
 Listening Exercise - **ch** and **ch'** 26

Memories

Photo Collage 29
Photo Identifications 34
View from top of Shìdii Rock 35